

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **94 (1966)**

Heft 9-10

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Hommage des patoisants fribourgeois à M. Hubert Gremaud, écrivain, pour son 70<sup>e</sup> anniversaire

Avo Moncheu Gremaud, èmi dou patè.

### I

*On velaodzo broyao, d'ou tin dè l'ôtra dyèra  
Dré apri Tolèchin, li ya bin thinkan-t-an  
Adon k'outoua dè no gurlaovè dza la téra  
Aumont chu chon ketsè l'avé novi réjan.*

### II

*To dzouno è grahyâ vinyè du la Grevire.  
« L'a fermo d'inchtrukchyon, portan rin orgoyâ  
Ti lè j'infan l'aomon » dejan pè la fretchire —  
Lè on ke no komprin, chimpyo, rin gatoyâ.*

### III

*Dèje lè karakô, kotiyè kâ bourataovan  
La demindze chuto, po chi bi Gruvèrin.  
Alaovan ou mohyi, préyi... ma ch'arèthaovan  
L'avè-prao chu le ban dou tiyo... To po rin !*

### IV

*Marthe la galéja ! Marthe, la pye damaoye  
L'avé totchi le kâ, le kâ dè l'ékrivin.  
On dzoua vo li yi de : « Bala te cheri maoye  
Vu ton bouneu. T'aomo. Le tè deri chovin. »*

### V

*Lè frithè di vani chon totèvi pye balè  
Kan vo j'apèlon, lé, yo chon lè chovinyi.  
Po la Grevire adi le dzouno kâ brejalè.  
Lè braovè dzin d'Aumont n'an pu vo ratinyi.*

### VI

*Le patè gruvérin achebin vo mankaovè.  
Chon tsan ko le chèlâ i rèbayè la ya.  
Vèr-vo à l'ékoula nyon le dékrelandaovè  
O bon tin bénira ! Pao konyu la rôchya.*

### VII

*A Machin lè j'infan vo j'an bayi prou dzouyo.  
La linvua di j'anhyan va tan bin i piti.  
Vo j'i chovin provao ke n'è djèmé innouyo.  
Hou ke la chaovon pao, chon gayao min chuti.*

### VIII

*On, dou, trè bouébelè din le bri, la kutsèta,  
Vouthron tan galé ni chon vinyè rèdzoyi  
Bin kotyè j'an pye tao lè vinyè ou-n-andzèta  
Ke chènaya, fraorè, ti, amaovan gatoyi.*

### IX

*Tantyé tao din la né, ouna lampa hyérivè  
Chu lè premi j'ègrao dè nouthron bi Dzibyâ.  
Le réjan dè Machin djèmé ch'inchumiyivè.  
I ékrijè rido, le tru pyin dè chon kâ.*

### X

*Dzaotyè, Pyéro è Djan, Luvi, ti lè Tsèrèrè  
Vo lè véyao chufri... krejenao la méjon,  
Yô li avé dè to ; ma yô la kojandère  
Poura miya a Djan, djèmé n'arè réjon.*

### XI

*Vo fayè kontao chin i dzin dè nouthra tèra  
Po tséyi lè moaleu kemin le pou-t-oji.  
Vo j'i chu no mothrao : « Che le kâ lè dè pèra  
Avui di lègremè... di fouchè fô kroji. »*

### XII

*Epu, i chon vinyè lè krouyo j'an dè krije.  
Apri la chyâ dou fron, lè pouro payijan  
L'an chintu pachao kemin la pouta bije  
Di krouyo rèfrethon lou yèchi le chan.*

### XIII

*Vo j'i sè rèhyori la hyâ dè l'èchpèranthe,  
Rètsoudao tan dè kâ du lé pè Bochounin.  
Chu vouthron tê, adi, i breyè n'a hyéranthe...  
Kan on è pri dè Dyu, li ya rin d'èthenin.*

### XIV

*Vouthrè j'yè l'an vuyéti nouthrè pyéjin velaodzo  
Lou tan galé patè, vo j'é chu l'akutao.  
Théâtres è roman i tsanton chi lingaodzo  
Ke n'è adi pao mouâ kambin l'an chékutao.*

### XV

*Vo j'i yu le matin kan le chèlâ chè lèvè  
Le to viyo Dzojè chu le ban achtao.  
— Tyè fao-the ink, èmi ? Fao Frê. Dyaobyò inlèvè.  
— I chalue mon Dyu... Vo le m'y rèbetao.*

### XVI

*Nyon porè no kontao to le bin dè hou lèvro.  
Chin ke vo j'i ékri, lè la ya d'intch'no.  
Rin ne vin du Paris, di velè à michtéro  
Chin kâlè hyao, to frè, ko l'intse dè vèr'no.*

## XVII

*Di kobyè dè j'insan l'an tchithao vouthr'èkoula.  
Lè pye pouro chuto, djèmé rèbarbalao  
Moujon adi a vo kan chè chinton adoula.  
Pè vouthron chovinyi chon vuto koncholao.*

## XVIII

*Anâ a Bochounin dè cha rékonyechanthe.  
Po tan dè bin pèrto vo j'ithè lou bordzè.  
Friboua, lè patèjan, ti, vo san rèvèranthe.  
Fédè onko tsantao l'aorma di Fribordzè.*

Mézières, le 25 février 1967.

Léon L'Homme.

### Lè patèjan a Bounafontanna

Promècha fâ dèvala ? Dou momin ke l'avé de ou Mouret ke faré le nèchechéro avui lè Moncheu tan dèvouâ dè Radio Lojena, y m'en tinyê parola è chon vinyè a nouthra rinkontra.

In ha vèlya dou 9 dè mâ, adon ke no j'avan invouyi bin di konvokachyon, no chin j'ou benéje dè vère ouna mache dè dzin kemin djamé tan k'ora. A la yuva dè tan dè patèjan ke l'an j'ou d'aboâ inpyâ le vindâdzo è le piti pèyo, no chin j'ou obedzi d'alâ a la châla d'èkoula. Lè tsantre è kotiè dzounè dzin l'an inkotzi lè trâbyè è lè j'èchkabi è in min dè dji menuté to èthè prè po rèchèdre mé dè then patèjan. Din chi tin lè, Moncheu Rougemont, Burnet è Blanc chè dèpatzivan d'inchtalâ lou j'aparèye.

M. Franthè Mouron, prèjidan, l'a chalûa ti lè patèjan in l'è rêmarchyin d'ithre vinyè in gran nonbro. Y l'a achebin de chon kontintèmin i Moncheu d'la Radio. M. Biolley, chindik, è M. Clerc, prèjidan dè pèrotze, chè chon bayi a kà dè vinyi prèjintâ l'ichtorike dè lou velâdzo ke l'è tan bin pyantâ i pî dou Bougervald. La chèkretéra l'a yè le protocole d'l'achinbyâye dou Mouret. Y l'avé fê kemin dèkothema è l'avé djuchton dji menuté, ma kemin le krebyon èthè pyin dè fariboulè y l'a perdu on bokon dè tin dè léchi rire lè brâvo j'èmi dou patè.

Y cherè tru gran dè rakontâ lè j'ichtouârè ke chon j'ou bayè po la Radio, ma y chu chur ke lè Moncheu chon j'ou kontin dè chin ke l'an pu yinâ a Bounafontanna.

Pèrmi lè galé botzi ke l'an rèchu y vo nâmo in premi M. Pièro Yêrle, que l'a yè le premi pachâdzo dou Tsandèlè dè loton èkri pè chon chènaya. Du Trivo no j'avan achebin M. Franthè Bourdyè, ke no j'a fê a rire avu chon voyâdzo in tsemin dè fê. M. Gabriel Kolly, député, no j'a rapelâ le brî è la ya dou patè èkri pè le règrètâ Dzojè Yêrle. Y l'a achebin bayi on chovinyi d'la djèra dè Meaux yo le kapitène dè Prareman kemandâvè cha konpanyi in nouthron lingâdzo. Che Ma. Maryè Schorderet rèlèvâvè chon galé velâdzo d'Arkonhyi ; Marièta Bongâ l'a yè on omâdzo in l'anâ dè M. Phillipona, réjan, ke no j'a tyithâ in déthanbre. Po rèbetâ lè kà din le dzouyo to chin l'è j'ou chèvu don reportâdzo d'l'intarèmin d'oun'èkoula dè rèkruva a Bière in 1926. Po le premi yâdzo ke l'avé l'okajyon d'ithre inrèjichtrâ M. Dzopè Toffet no j'a bayi « Lè j'adyu i Morté » in poéji. Po le dèri konkour dè Chinte Ursanne, M. Franthè Mouron, d'Epindè, l'avé konpojâ « Le viyo grété », qu'èchpèrâvè bin dè l'our a la Radio. Che M. Pièro Kolly, dè Prareman, dèbyotâvè on méli-mélo dè fariboulè ; M. Francis Tanner no j'a fê a rire avui « Le Célibatère endurci ».

La chochiètâ dè tsan invitâye pê nouthron comité l'a fê our « Nanèta dè Pratzè » è « Trè bon j'èmi ». Le kuatuor Francis è Marcel Tanner, avui chè filyè Marie-Claire è Josiane, l'an tsantâ « Mon bi Payi », ke l'a fê boun'inprèchyon. On ôtro groupe konpojâ di dou frâre Tanner è lè Moncheu Roger Baeriswyl, Albert Egger, no rabuyivan le kâ pê « Lè j'adyu ou Yantsè ». Katro Damejalè Horne ke vinyan du Wallenried, no rëdzoyivan avui le galé tsan « Lè farmalyè ».

*Kan M. Rougemont l'a j'ou rëmarhyâ lè j'otoritâ è ti lè patêjan l'è j'ou M. Burnet ke l'a rëkemandâ dè ch'abonâ ou « Konteu Reman ».*

Ouna bala vèlyâ ke léchèrè on bon chovinyi din lè kâ dè ti lè patêjan in èchpèrin rëvère ouna bala participachon po l'avinyi.

*Marièta Bongâ.*

## A l'ékoûla

(Patois de la Glâne)

Crâyou pâ ke lou réjan dè mon tin, Moncheu Vollery, no-j-ôchè gravâ dè dèvejâ in patâ, a l'ékoûla è chu lè tsemin.

Kognethin po-t-îthre pâ lou numérô 188 don rëyèman din-j-ékoûlè ke dî :

« L'usage du patois est sévèrement interdit dans les écoles. Les instituteurs veillent à ce qu'il en soit de même en dehors de l'école et dans les conversations entre enfants. »

D'ayeu, Moncheu Vollery cherin-j'on mô pyèthî. Akutâdè loù, on bâ din-j-ègrâ :

— Célestine ! Célestine !

E kan Célestine arouvâvè :

— Pouârta-mè mon kâfé. L'é la mintyi din bouébou ke rich'ton aprî l'ékoûla.

Ran tan a rè dre chu chan, dè Moncheu Vollery ; pâ galyâ mé chu lou rich'tou ; è pron chûr pâ chu chon-n'ékoûla.

Rèch'pè !

Pâ-y'on keman Vollery po no fër'a rékouârdâ. No tignin avouin din bon-

pouan. E pâ avarihyâ don to po-n'in balyî.

Pourou bon-pouan de Moncheu Vollery ! Din mochi dè karton dè botè, avouin cha mârka d'onna pâ. E portan, keman no-j-y tignan ! Lè chu là ke no-j-èthan pyèthî a l'ékoûla, a la fin don mà. No-j-in d'avan tsakon na tyéchèta, è lou réjan, crâyou prâ, onna crebilya. Lè pron chûr Célestine ke lè l'in fachâ.

L'in-y'avin, bin chûr, kotyè lâre dè bon-pouan. Falyin lè katsi a la méjon.

Hon ke dèvechan rëch'tâ aprî l'ékoûla iran notâ chu -n'ardoise, è din dzoa k'irè, l'in yin falyin duvè. Echulyivè chon-n-ardoise avouin na pata.

Nouthron-n'ékoûla n'irè pâ on-n-orgouè. Chuto pâ la kanpina, ke chantin mô, è k'èthin dzalâye in-n-evè. E kan no-j-avan fan dè l'in -y'alâ, no lèvâvan la man in dejan :

— Permission pour aller aux latrines.

Kontre la parâ : lou musée. L'in-y'avin dè to : din botolyè, dè la fèraye, d'la brekoliche, kotyè-j-ôji, din-j-ëmâdzè. Irè la mouûda din *musées scolaires*. Lou nouthrou valyin bin lè-j-ôtrou.

Mè rapèlou ke l'in-yé robâ on kou on piti letyè, ke mè fajin invide po kotâ mè kounelè. Nyon n'a jëmé ran chu. E nouthron musée l'a fournin chon tin vè lou patâ, k'irè a non Vuillemin. L'in ya adi j'on on letyè dè chôvâ.

Pour'ékoûla ! Din ban tsapujî, din kârtè don vilyou tin, din làvrrou bron, po ke chè kontsissan pâ trû. Ma din réjan keman Vollery, n'in da pou j'â.

Ti lè-j-an, a Tolèchin, lou chalu-ou, dan cha foûcha, a la premîre rintse don chinmetyîrou.

M'a aprin a yère è a kontâ, è chuto a rëkouârdâ ; m'a balyî lou go d'aprandre è dè chavâ. L'è pâ ran ! On-n-omou ke pyèthou chu la frîtha dè mè chovigni.

*Luvi don Vèrné.*